Porównanie tłumaczeń Jana 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś ― Jezus o ― śmierci jego. Owi zaś uważali, że o ― zaśnięciu ― snem mówi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus o śmierci jego oni zaś uważali że o zaśnięciu snem mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus jednak miał na myśli jego śmierć; oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł zaś Jezus o śmierci jego. Tamci zaś uważali, że o zaśnięciu snem mówi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Jezus o śmierci jego oni zaś uważali że o zaśnięciu snem mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak miał na myśli jego śmierć, oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus mówił o jego śmierci, lecz oni myśleli, że mówił o zaśnięciu *zwykłym* snem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus mówił o śmierci jego; lecz oni mniemali, iż o zaśnięciu snem mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mówił o śmierci jego, lecz oni mniemali, iż o zaśnieniu snem powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus jednak mówił o jego śmierci, a im się wydawało, że mówi o zwyczajnym śnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Jezus mówił o jego śmierci; oni zaś myśleli, że mówił o zwykłym śnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak mówił o jego śmierci, a oni myśleli, że mówi o zwykłym śnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus jednak powiedział tak o jego śmierci, uczniowie natomiast uważali, że mówił o zapadnięciu w sen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz Jezus mówił o jego śmierci, a im się wydawało, że mówi o zapadnięciu w sen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus jednak miał na myśli śmierć, a oni sądzili, że chodzi o zwykły sen.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus mówił o jego śmierci, im zaś się wydawało, że mówi o zwykłym zaśnięciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав про його смерть, а вони подумали, що говорить про звичайний сон. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przedtem spłynął zaś Iesus około tej śmierci jego, owi zaś wyobrazili sobie że około uśpienia snu powiada.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus mówił o jego śmierci; a tamci uważali, że mówi o zaśnięciu snem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua użył tego sformułowania, mówiąc o śmierci El'azara, oni jednak sądzili, że mówi dosłownie o śnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus mówił jednak o jego śmierci. Lecz oni mniemali, że mówi o odpoczynku we śnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus jednak miał na myśli śmierć Łazarza. Oni natomiast myśleli, że mówi o zwykłym śnie. |